

معالجة مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

(دراسة وصفية بمعهد دار الإحسان)

رسالة

أعده:

أحمد بيزوي

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

رقم القيد: ٢٢١٢٢٢٥٩٥



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه

٢٠١٧م/١٤٣٨هـ

رسالة

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين
لجامعة الرانيرى الإسلامية الحكومية
دار السلام بندا أتشيه كمادة من المواد المقررة
لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى
في التربية الإسلامية

إعداد:

أحمد بيزوي

طالب قسم تعليم اللغة العربية
في كلية التربية وتأهيل المعلمين
رقم القيد: ٢٢١٢٢٢٥٩٥

إشراف

المشرفة الثانية

(صفريه، الماجستير)

المشرف الأول

(شاه منان، الماجستير)

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت مناقشتها
وقد قبلت إتماماً لبعض الشروط والواجبات
لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى في التربية الإسلامية

في التاريخ: ٢ فبراير ٢٠١٧ م
٨ جماد الأول ١٤٣٨ هـ
إعداد:

أحمد بيزوي

رقم القيد: ٢٢١٢٢٥٩٥

دار السلام - بندا أتشييه

لجنة المناقشة

البكترية
(فضيلة الماجستير)

الرئيس
(شاه بنان الماجستير)

العضو
(الدكتور انلس سهيمي الماجستير)

العضو
(صفيرة الماجستير)

معرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين لجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشييه

رئيس اللجنة
(الشيخ محمد بن عبد الرحمن الماجستير)

رقم الوثيقة: ١٨٧١٠٩٠٨٢٠١١٢١٠٠١



استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون

(يوسف: ٢)

تعلموا العربية ، فإنها تزيد في العقل

(وصدق القائل)

- ١- إلى أُمِّي المكرمة خديجة رَمَلِي يسوف هما ربياني صغير
حفظهما الله وأبقاهما في سلامة الدين والدنيا و الآخرة
وإلى و أختي محسينا و ملاحية ومُحَمَّد رَظِي.
- ٢- وإلى أستاذتي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية،
الذين أدين لهم بالكثير تقديرا وإجلالا.
- ٣- وإلى جميع زملائي وأصدقائي: مُحَمَّد فاضيل ، أكرام
الفجري، وأختي زكواني وإلى اخي كبير توكو إسكندار.
أقول شكرا جزيلا على مساعدتكم لي في كتابة هذا
البحث العلمي، جزاكم الله خيرا.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى أنزل القرآن عربيا هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان،
والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وقد تم الباحث من كتابة هذه الرسالة بإذن الله تعالى عز وجل وقدرته تحت
الموضوع "معالجة مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية
(دراسة وصفية بمعهد دار الإحسان)". وتقدم هذه الرسالة إلى قسم تعليم اللغة العربية
إتماما لبعض الشروط والواجبات المقررة للحصول على شهادة (S.Pd) في كلية التربية
وتدريب المعلمين بجامعة الرانيري الحكومية الإسلامية بندا أتشيه.

وفي هذه الفرصة السعيدة يتقدم الباحث بالشكر العميق للمشرفين
الكريمين الأستاذ شاه منان الماجستير وأستاذة صفرية الماجستير اللذين قد بذلا أوقائهما
وأفكارهما في إشراف الباحث على إعداد هذه الرسالة إشرافا جيدا، عسى أن يباركهما
الله ويجزيهما خير الجزاء.

ثم يتقدم الباحث كلمة الشكر لمدير جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية وعميد
كلية التربية وتدريب المعلمين ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وجميع الأساتذة المكرمين
الذين قد علموها أنواع العلوم المفيدة وأرشدوها إرشادا صحيحا، وكذلك يقدم الباحث
الشكر لموظفي المكتبة الذين قد ساعدوها بإعارة الكتب المحتاجة في كتابة هذه الرسالة.

ولا يفوت الباحث أن يتقدم الشكر لمدير معهد دار الإحسان والأساتذة والطلبة فيه الذين ساعدوها في جميع البيانات لهذا البحث.

ولا ينسى الباحث أن يتقدم الشكر لوالديه المحبوبين الذين قد ربياه تربية حسنة وأدباه تأديبا جميلا ولإخوانه ولأخواته ولكل أعضاء أسرته فيقدم لهم أوفر الشكر على عنايتهم.

ويقدم جزيل الشكر لجميع أصدقائه الذين قد دفعوه في كتابة هذه الرسالة، جزاهم الله إحسانهم وجعلهم تحت ظلال رحمته في الدنيا والآخرة .

وأخيرا يرجو الباحث من القارئ النقد والاقتراحات لإكمال هذه الرسالة وأن تكون هذه الرسالة نافعة ومفيدة لنا ولجميع القراء. وتدعو الله أن يهدينا إلى صراط المستقيم وكفى بالله وكيلا وشهيدا وعليما.

دار السلام ٢٤ يناير ٢٠١٧

الباحث

مستخلص البحث

كان موضوع هذه الرسالة هي معالجة مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة وصفية بمعهد دار الإحسان). على رغم من أهمية الترجمة لم تكن مهما في معهد دار الإحسان ومايدل على ذلك لم يقدرؤا على ترجمة النصوص التي وردة في الكتاب العربية التي يتعلمونها من الصرف والنحو والبلاغة فضلا عن الجرائد والمجلات والنصوص الأخرى التي لم يتعلموا في الفصول الدراسية. كما أنهم لم يقدرؤا على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية الجيدة. وأما الأهداف من هذا البحث هي التعرف على المشكلات التي يواجهها الطلبة بمعهد دار الإحسان في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية والتعرف على المعالجة لحلول هذه المشكلات. إن منهج البحث الذي يستخدمه الباحث منهج وصفي حيث يصف الباحث ويحلل البيانات والمعلومات المحسولة عليها، وتجمع البيانات والمعلومات لهذا البحث بتوزيع الاستبانة للطلبة والمقابلة الشخصية مع معلم اللغة العربية. مجتمع لهذا البحث فهو جمع الطلبة بمعهد دار الإحسان ويبلغ عددهم ٩٧٤ طالبا. وأخذ الباحث طلاب الفصل السادس كعينة البحث عددهم ٣٥ طالبا. ونتائج البحث هي أن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم الترجمة هي قلة سيطرة المفردات، وقلة فهم القواعد النحوية، وقلة المراجعة عن النصوص العربية، والصعوبة في تركيب الجمل الإندونيسية، وفوائد فعل بعد زيدة الحروف المعاني، و العطف والمعطوف. ومن محاولات المعلم هي تقديم الأسئلة والتدريب الشفوي والتحريري حول النصوص العربية لطلبة كالحفظ والإعراب وقراءة النصوص العربية وإجابة السؤال أو ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومراجعة المادة السابقة قبل يبدأ المادة الجديدة، واستعمل وسيلة السبورة والرسم البياني

عند شرح المعلم المادة الصعبة لترقية قدرة الطلبة في فهم دراستهم، و يفار المعلم
للمراجع عن النصوص العربية

قائمة المحتويات

أ	استهلال
ب	أهداء
ج	شكر و تقدير
هـ	مستخلص البحث
و	قائمة المحتويات
ط	قائمة الجداول
ك	قائمة الملحقات
١	الفصل الأول : مقدمة
١	١- مشكلات البحث
٣	٢- أسئلة البحث
٣	٣- أهداف البحث
٣	٤- أهمية البحث
٤	٥- معاني مصطلحات
٨	الفصل الثاني : الإطار النظري والدراسة السابقة
٨	١- الترجمة ومباحثها
٩	٢- أقسام الترجمة

٣- أهداف تعليم الترجمة.....	١٠
٤- أهمية تعليم الترجمة	١١
٥- طرق تعليم الترجمة	١٣
٦- مشكلات الترجمة.....	١٥
٧- دراسة السابقات	١٦
الفصل الثالث : منهج البحث	٢٠
١- طريقة البحث	٢٠
٢- المجتمع والعينة	٢٠
٣- ادوات البحث	٢١
الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها.....	٢٣
١- عرض البيانات	٢٣
٢- تحليل البيانات	٤٢
الفصل الخامس : الخاتمة	٤٤
١- نتائج البحث	٤٤
٢- المقترحات	٤٥

المراجع :

١- المراجع العربية	٤٧
٢- المراجع الإندونيسية	٤٨

قائمة الجداول

الجدول ٤.١	هاعدد الفصول والطلبة بمعهد دار الإحسان	٢٤
الجدول ٤.٢	عدد المدرسين بمعهد دار الإحسان	٢٥
الجدول ٤.٣	المدة المدروسة بمعهد دار الإحسان	٢٥
الجدول ٤.٤	تعلم الطلبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية	٢٧
الجدول ٤.٥	رغبة الطلبة في الترجمة بمعهد دار الإحسان	٢٨
الجدول ٤.٦	آراء الطلبة عن المواد الدراسية	٢٩
الجدول ٤.٧	فهم المواد عما يشرح المعلم	٢٩
الجدول ٤.٨	حفظ المفردات الجديدة	٣٠
الجدول ٤.٩	ترجم الطلبة النصوص في الإنترنت	٣١
الجدول ٤.١٠	معرفة الطلبة كل المفردات	٣٢
الجدول ٤.١١	مذاكرة الطلبة في الترجمة	٣٣
الجدول ٤.١٢	فهم الطلبة قواعد النحو والصرف	٣٤
الجدول ٤.١٣	حث المعلم بتعلم الترجمة	٣٥
الجدول ٤.١٧	مراجعة المواد السابقة عند المعلم	٣٦
الجدول ٤.١٨	محاولات المعلم في تقديم الأسئلة للطلبة	٣٦

الجدول ٤.١٩ استعمال وسيلة السبورة	٣٧
الجدول ٤.٢٠ إعداد المعهد النصوص	٣٨
الجدول ٤.٢١ تقديم المفردة في المواد الدراسية	٣٨
الجدول ٤.٢٢ المشكلات الطلبة.....	٣٥

قائمة الملحقات

- ١ - إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانير الإسلامية الحكومية بندا
أتشيه على تعيين المشرفين
- ٢ - إفادة مدير معهد دار الإحسان عل إتمام البحث
- ٣ - قائمة الأسئلة الإختبارية إلى الطلاب.
- ٤ - قائمة الأسئلة الإختبارية عن محاولة المعلم.
- ٥ - مقابلة الشخصية
- ٦ - ترجمة حيات الباحث

الفصل الأول

مقدمة

أ- مشكلات البحث

الترجمة علم وفن. وعلم من علوم الحياة، لاغنى عنه للشعوب التي تتوق للمتواصل مع مثيلاتها التي تنطق باللسنة أخرى. وفن من فنون الأدب، يفتح الآفاق الإنسانية فسيحة لمن يفهمو للتحليق.^١ قد قال نيدا (Nida) وتابر (Taber) كما اقتبس هرتنو إن الترجمة جهد لإنتاج الوصية من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها بالتكافئ المميز الممكن الأول في المعنى والثاني في الأسلوب.^٢

بما أن الترجمة هي نقل الرسالة من لغة إلى لغة أخرى، فمشكلاتها هي كيفية نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير الرسالة الأصلية ومع ذلك يمكن فهمها لدي قراء اللغة الهدف. ومن ثم برزت الحاجة إلى نظرية الترجمة التواصلية، يعنى النظرية التي تنطلق من فهم جوانب الرسالة واللغة عند قراء اللغة الهدف.^٣

^١ عبد الكريم راضي الجبوري، المفتاح في الترجمة والمراسلات، طرابلس، دار جروس، ١٩٩٦.....ص. ٧

^٢ Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press, 2003), h.12

^٣ Ibid ..,hal. 84

إن الترجمة كالكنز الدفين، كلما اقتربت من جواهره وهنا تكمن جدوى الصبر والإناة في إستمراري الدرس والمطالعة فكل جملة جديدة، بل كل مفردة هي اتجاه نحو العمق حيث الكنز الدفين الذي يفتح الآفاق ويغني الفقير البئيس.^٤

وقد اشتهر كثير من المترجمين العرب المرموقين الذي مارسوا ذلك بمنتهى الإبداع في العهد الأموي والعباسي بتعريب كثير من المؤلفات في الفلسفة والرياضيات وعلوم الطب والفلك. كما نقلت كثير مؤلفات العرب في العلوم والفلسفة والأديان مما ساهم بجانب كبير منجوانب النهضة الأنسانية، سواء في أوروبا أو الوطن العربي الكبير.^٥ وفي ضوء ما سبق من الضروري توجه الطلاب المسلمين المتعلمين في المعاهد الإسلامية نحو تنمية كفاءة الترجمة باعتبارهم أجيالا تقوم بتحقيق تقدم الحضرة الإسلامية في المستقبل.

على رغم من أهمية الترجمة لم تكون مهما في معهد دار الإحسان ومايدل على ذلك لم يقدروا على ترجمة النصوص التي وردة في الكتاب العربية التي يتعلمونها من الصرف والنحو والبلاغة فضلا عن الجرائد والمجلات والنصوص الأخرى التي لم يتعلموا في الفصول الدراسية. بالنظرية على سبيل ذلك، يحتاج أن يبحث عن معالجة مشكلات

^٤ عبد الكريم راضي الجبوري، **المفتاح**، المراجع السابق ، ص. ٧

^٥ عبد الكريم راضي الجبوري، **المفتاح**، المراجع السابق ، ص. ٨

الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة وصفية بمعهد دار الإحسان).

ب- أسئلة البحث

اعتمادا على المعلومات السابقة فيريد الباحث أن يحدد المسائل كما يلي:

١- ما المشكلات التي يواجهها الطلبة بمعهد دار الإحسان في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

٢- ما محاولات من المدرس لحل هذه المشكلات بمعهد دار الإحسان

ج- أهداف البحث

ومن الأهداف في هذا البحث كما يلي :

١- التعرف على المشكلات التي يواجهها الطلبة بمعهد دار الإحسان في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢- التعرف على المعالجة لحلول هذه المشكلات.

د- أهمية البحث

١- للطالب، يسهل الطلبة أن يترجم النصوص العربية بجودة الترجمة ويسيطر الطلبة أن يفهموا المعلومات المشتملة في النصوص العربية فهما جليا.

٢- للمعلم، يستوعب المعلم حلول عدة مشكلات الترجمة بالطرق المتعددة

ويكتشف المعلم الطريقة الملائمة لتعليم الترجمة حسب أحوال الطلبة.

٣- للباحث، زيادة المعلومات لدى الباحث عن طرق حلول مشكلات الترجمة

ويتم إعداد الرسالة بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية قسم تعليم اللغة

العربية حصولاً على شهادة البكالوريوس.

هـ- معاني المصطلحات

قبل أن يبحث الباحث عن مضمون هذه الرسالة تحت الموضوع "معالجة

مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة وصفية بمعهد

دار الإحسان)". يجدر به أن يبين معاني المصطلحات التي يتضمن في الموضوع حتى لا

يكون القارئون خاطئين في الفهم حينما يقرءون هذه الرسالة. وأما المصطلحات التي

يبينها الباحث فهي :

١- معالجة

إن كلمة "معالجة" هي مصدر من "عالج- يعالج- معالجة- وعلاجاً"، بمعنى زاوله

ومارسه. فقد قصد الباحث بالمعالجة في هذه الرسالة هي معالجة لحل المشكلات في

تعليم اللغة العربية

٢- مشكلات

كلمة "مشكلات" هي جمع من المشكلة وهي اسم الفاعل من "شكل- يشكل- شكلا أو المشكلة". والمشكلة جمعها مشاكل ومشكلات معناها : "الأمر الصعب أو الملتبس".^٦ واصطلاحا هي : "ما لا ينال المراد منه إلا بتأمل بعد الطلب".^٧ ويقصد الباحث بالمشكلات هنا أمر أو عامل من العوامل التي تحجب عملية نجاح الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣- الطلبة

أما كلمة "الطلبة" لغة فهي جمع من كلمة طالب وهي اسم الفاعل من طلب - يطلب - طلبا - طلبة، بمعنى الذى يطلب العلم. ويطلق عرفا على التلميذ في مرحلتي الثانوية والعالية.^٨ ويقصد الباحث بالطلبة في هذا البحث فهي جميع الأعضاء الذين يدرسون في معهد دار الإحسان.

٤- الترجمة

^١ مؤسسة دار المشرق ، المنجد في اللغة و الإعلام، الطبعة التاسعة و الثلاثون (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٢)

ص.٣٩٨

^٢ علي ابن محمد الجرجاني، التعريفات، (الحرمين: سنقافورة جدة، بدون سنة) ص. ٣١٥

^٣ إبراهيم أنيس و رفاقه، المعجم الوسيط، الطبعة الثانية، (القاهرة: ١٩٧٢) ص. ٥٨٧

وكلمة "مادة الترجمة" لغة مصدر من ترجم - يترجم - ترجمة، معناها: "نقل كلام من لغة إلى أخرى".^٩ وعلى هذا فيشرح الباحث أن مادة الترجمة هي تبدل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية سواء كان الكلام أو الكتابة.

٥ - النصوص العربية

كلمة "النصوص" مفردتها النص، على معنى الكلام المنصوص. والنص من الكلام هو ما لا يحتمل إلا معنى واحداً أو لا يحتمل التأويل.^{١٠} ويقصد الباحث بالنصوص العربية هي النصوص العربية المدروسة في مادة الترجمة للفصل السادس بمعهد دار الإحسان.

٦ - اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية تتكون من كلمتين : اللغة والإندونيسية.
اللغة جمعها لغى ولغات ولغون "الكلام المصطلح عليه بين كل قوم".^{١١} وأما معناها اصطلاحاً فهي "ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم".^{١٢}

^٩ أنطوان نعمه و رفاقه، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، طبعة أولى، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣) ص.

^{١٠} مؤسسة دارالمشرق، المنجد في اللغة و الإعلام.....، ص. ٨١١

^{١١} مؤسسة دار المشرق ، المنجد في اللغة و الإعلام.....، ص. ٧٢٦

^{١٢} مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، (صيدا- بيروت: المكتبة العصرية، ١٤٢٥ هـ) ص. ٩

وكلمة "الإندونيسية" بمعنى اللغة الإندونيسية^{١٣}. وهي اللغة التي يتكلم بها

الإندونيسيون أو سكان إندونيسيا. ويذكر محمد غجنان في قاموس اللغة الإندونيسية:

“Bahasa Indonesia adalah bahasa yang bersumber dari bahasa melayu yang berkembang dan mendapat pengaruh dari bahasa-bahasa asing dan bahasa-bahasa daerah”.^{١٤}

^{١٣} نطوان نعمه ورفاقه، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، ، ص. ٣٩

^{١٤} Muhammad Ngajenan, *Kamus Etimologi Bahasa Indonesia*, cet. II, (Semarang : Dahara Priz, 1990) hal. 23

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- مفهوم الترجمة

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال: "ترجم أحد الكلام" أى فسرهُ بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.^{١٥}

والترجمة اصطلاحاً هي استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى أو استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.^{١٦}

فقد أخذ زخردين (Zuchridin) من تعريف كتفرد (Catford) أن الترجمة هي:

"Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. (Catford, 1965)"¹⁷

المعنى: الترجمة هي تبادل النصوص في لغة بالنصوص المناسبة في لغة أخرى

ويقال الترجمة بالفن لعلاقتها الوثيقة بين الذوق اللغوي للمتكلم أو الكاتب والذوق اللغوي للمترجم. وكانت الترجمة هي نقل نص من لغة إلى لغة أخرى يريدُها

¹⁵ Moh. Mansyur, Kustiwan, *بليل الكاتب و المترجم* (Jakarta: MSA Publishers, 2002) hal. 20

¹⁶ *Ibid*

¹⁷ Zuchridin Suryawinata, Sugeng Harianto, *Translation*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003), Hal. 11

المترجم بدون أن يتغير المراد من النص أو محتوياته. ولذلك على المترجم أن يسيطر اللغتين وهما اللغة المصدر واللغة الهدف سواء كانت في المفردات أو تركيب الكلام أو القواعد اللغوية أو المصطلحات أو غيرها.

ب- أقسام الترجمة

(١) الترجمة الشفوية أو الفورية أو التبعية^{١٨} وهي قديمة قدم العلاقات السياسية والاجتماعية والاقتصادية بين البشر وتزداد الحاجة إليها في عصرنا هذا - عصر الاتصالات الدولية^{١٩}، وقد كان حظ الترجمة العلمية والأدبية في هذا النوع قليلاً

(٢) الترجمة الكتابية وهي أوسع انتشاراً وأكثر ديمومة من حيث كونها وسيلة الاتصال والمثاقفة والنقل الحضاري العام بين الأمم، وهي تمتاز بالدقة والتأني والأهمية الثقافية بالمقارنة مع الترجمة الفورية، وقد تحققت الترجمة العلمية والأدبية وانتشرت عن طريق الكتابة. ويتخصص المترجمون عادةً في ثلاثة حقول: العلم والتكنولوجيا، والموضوعات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والإبداعية والحقوقية، والأعمال الفلسفية والفنية واللغوية والأدبية. ولقد أصبحت الترجمة بفرعيها الشفهي والكتابي اختصاصاً قائماً بحد ذاته يدرس في الجامعات وله طرائقه وبرامجه الخاصة. ومن المعروف الآن أن جامعات

^{١٨} د. محمد لطفي الزليطي، الترجمة الشفهية، الفصل، العدد ٢٣٩، جمادى الأولى ١٤١٧، سبتمبر/أكتوبر،

١٩٩٦، ص ٤٨ - ٤٩.

^{١٩} نفس مراجع؛ ص ٤٩

أجنبية وعربية عديدة قد افتتحت أقساماً وكليات تعنى بدراسة الترجمة بوصفها حقلاً علمياً مستقلاً وأخذت تمنح شهادات علمية اختصاصية وعلى كافة المستويات في هذا الحقل.

ج- أهداف تعليم الترجمة

لترجمة أهداف لا بد أن نعرفها، من تلك الاهداف هي:

١- لتقدم العلوم وانتشارها

إن الترجمة ذات نصيب عظيم في تقدم العلوم وانتشارها، لأن علوم امة القديمة والحديثة لا تنفع أمة أخرى إلا بعد ما ترجمتها إلى لغتهم. وذلك كما فعل العرب في عهد الإسلام، أنهم يترجمون ما كتبه اليونان إلى اللغة العربية من أنواع العلوم كالفلسفة والهندسة والمنطق وغيرها من العلوم المختلفة.

٢- لزيادة الثروة اللغوية

ربما كان هناك اصطلاحات مختلفة عند أمة، مثال كلمة "Rumah Sakit" في اللغة الإندونيسية، وهي في اللغة الإنجليزية "Hospital" أو المستشفى في اللغة العربية، ومن أجل ذلك فزادت الثروة اللغوية.

٣ - لمعرفة ثقافة الأمة و أدابها لمن لم يفهم لغتها. لأن اللغة مرأت الأمة يظهر

فيها علوم شأنها و ارتفاع ثقافتها

٤ - لتسهيل العلاقة بين الناس^{٢٠}

إن العلاقة بين الناس شئ مهم في حياة الإنسان، سواء كانت قائمة بين أفراد المجتمع أو بين الدول في العالم، ولما كان معظم الناس لا يفهمون اللغة الاجتماعية، كانت ترجمتها إلى لغتهم مهمة لتوسيع العلاقة بينهم.

وأما أغراض تدريس الترجمة في معهد دار الاحسان :

أن يكون الطلبة قادرين على ترجمة النصوص العربية المتعلقة بالدين والاجتماع والسياسة والتربية والثقافة الإسلامية والوثيقة والخطابة والمجلات العلمية

إلى الإندونيسية صحيحة متعامدة على نظرية لغوية للترجمة.^{٢١}

د- أهمية ترجمة النصوص العربية

إن اللغة هي أداة التفاهم والتخاطب. واللغة العربية هي اللغة يتكلم بها العرب، و تكون هذه اللغة إحدى المواد الدراسية في بلادنا إندونيسيا للمدارس والتلاميذ والجامعات الإسلامية. إن اللغة العربية لها وظيفة هامة في بلادنا إندونيسية لأن أكثر سكانها مسلمون، واللغة العربية هي لغة القرآن والحديث حيث إنهما المصدران في الإسلام، قال

الله تعالى: "إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون.. (يوسف: ٢)

^{٢٠} و ردى بن الوهاب، تدريس الترجمة في درس اللغة العربية، (بندا أنشييه : دار السلام ، ١٩٨١)، ص.

^{٢١} مناهج الدراسة المنفصلة قسم اللغة العربية IAIN Ar-Raniry بندا أنشييه

لذلك كانت اللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام و شرائعه، و كثير من الكتب الإسلامية المختلفة مثل الفقه والتاريخ والتفسير كتبت باللغة العربية، فترجمتها إلى اللغة الإندونيسية تساعد المجتمع المسلمين على فهمها. ولا شك أن احدا لا يمكن أن يقوم بالترجمة بدون تدريب و فهم اللغة المصدر واللغة الهدف لأن مهارة الترجمة ليست مهارة تدريب فحسب.

وبالنظر إلى هذا البيان، يمكننا أن نقول إننا في حاجة شديدة إلى تعلم الترجمة و تدريسها للتلاميذ والطلاب كما نحتاج الى القواعد والمطالعة و غيرها. و كان لتعليم الترجمة مكانة هامة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية ومن أسبابها ما يأتي:

١- معظم المسلمين الإندونيسيين لا يفهمون النصوص العربية فترجمتها إلى اللغة الإندونيسية تساعدهم في فهم الدين.

٢- تدريب الطلاب والمتعلمين على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة جيدة .

دراسة الترجمة مهمة جدا لنا، كما من الحضارة السابقة عرفنا من الكتب المترجمة. وبذلك أن غاية دراسة الترجمة كثيرة منها: اتصال المباشرة بحياة أولئك الكتاب والشعراء والخطباء

والمؤلفين.^{٢٢} ليست دراسة الترجمة شيئاً سهلاً لنا. لا بد أن نعرف المفردات الكثيرة و أساليبها و تدريب الطلاب مستمراً ليسهل لهم في الترجمة و في دراسة الترجمة تمكن الطلاب من توسيع ثقافتهم اللغوية و تذوق الروائع الأدبية التي يكسبونها من وراء إدامة النظر في الآثار الأدبية والمراجع المختلفة.^{٢٣}

هـ - طرق تعليم الترجمة

الطريقة في التدريس هي "النظام الذي يسير عليه المدرس في إلقاء درسه ليوصل المعلومات إلى أذهان التلاميذ بشكل يتحسن أغراض التربية"^{٢٤}

علمنا أن الطريقة لها دور خطير في التدريس، لأن نجاح المدرس و فشله في مهنته يتوقف عليها. وليس هناك طريقة واحدة ثابتة للتدريس، و ذلك لإختلاف المواد الدراسية التي يدرسها المدرس التلاميذ، و اختلاف أهداف التدريس و مستوى الدارسين. لذلك كانت لكل درس من الدروس طريقة خاصة به فيجب أن يسير عليها المدرس في تدريسه. وأما الطريقة التي يمكننا استعمالها لتدريس الترجمة هي:

^{٢٢} محمد عطية الإبراشي، الطرق الخاصة في التربية لتدريس اللغة العربية و الدين، الطبعة الثانية، (القاهرة: المطبعة المصرية، ١٩٩٥) ص. ٢٣٦

^{٢٣} محمد عطية الإبراشي، الطرق الخاصة..... ص. ٢٣٧

^{٢٤} محمد يونس و محمد قاسم بكرى، التربية و التعليم، الجزء الأول، الطبعة الثانية، (كوتنور: دار السلام،

بدون سنة) ص. ١٢

١ - طريقة الترجمة (Translation Methode)

“Metode translation adalah metode menterjemahkan dengan kata lain menyajikan pelajaran dengan menterjemahkan buku-buku bacaan yang berbahasa asing ke dalam bahasa sehari-hari.”²⁵

أي: طريقة الترجمة هي طريقة القاء الدرس بترجمة الكتب المكتوبة باللغة الأجنبية إلى اللغة اليومية، و عينت هذه الكتب من قبل.

وهذه الطريقة تهتم بترجمة المقروء من اللغة الأجنبية إلى لغة المتعلمين كما تهتم بقواعد اللغة المترجمة والأساليب التي ترجمتها والتدريب عليها. و كانت هذه الطريقة تعتبر قديمة و نادرا استعمالها اليوم لتدريس اللغة الأجنبية.

و في بداية تدريس الترجمة يمكن للمدرس أن يستعمل طريقتين، هما:

١- أن يقرأ المدرس النص الذي يريد أن يترجمه والطلبة يلاحظونها ثم يترجمون كلمة كلمة و جملة فجملة.

٢- أن يشترك الطلبة والمدرس في الترجمة كلمة فكلمة أو جملة فجملة. و على الطلبة أن يكتبوا الكلمة المترجمة التي رأوها مهمة لهم. وأمرهم بتكرار ترجمة مرة أخرى. ثم طلب المدرس أحد الطلبة أن يعبره و يستمع إليه أصحابه و يصوب بعض الأخطاء فيها. وهكذا حتى إنتهاء موضوع مواد الترجمة.

²⁵ Tayar yusuf dkk. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, cet. I, (Jakarta: Raja Grafindo Pesada, 1985), hal. 168

و مهما كانت هذه الطريقة صالحة و موافقة لتدريس الترجمة. ولكنها لا تخلوا من العيوب بجانب مزاياها.

٢- طريقة القواعد والترجمة (Grammar – Translation methode)

ومن الممكن أن يستخدم المدرس طريقة القواعد والترجمة لتدريس الترجمة، وهي الجمع بين الطريقة القواعد و طريقة الترجمة. هذه الطريقة تهتم كثيرا بتدريس قواعد اللغة للمتعلمين و تركيبها بجانب إهتمامها بتدريب القراءة و ترجمتها. و كان الفهم للمعاني المقرؤ شيئا هاما من عنايتها.

إذن تطبيق هذه الطريقة يعلم المدرس أولا القواعد اللغوية كالضمائر والأفعال والأسماء وبعده يعلم المدرس كيفية الترجمة.

و- مشكلات الترجمة

لا شك أن لكل شيء فيه مشكلات، كذلك في الترجمة. لابد لنا أن نحل تلك المشكلات. فأكبر المشكلات في الترجمة كما قال مُجد منصور هي:

١- قلة السيطرة على المفردات

٢- ضعف النظام النحوي، مواقع الكلمات من الإعراب، قلة القراءة والتمرين

على الترجمة، وجود وجوه الاختلاف بين اللغتين.

وقال عز الدين مُحمَّد نجيب في كتاب "أسس الترجمة translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس" أن تقسيم الصعوبات التي يقابلهم المترجم إلى القسمين:

أولاً: صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات.

ثانياً: صعوبات خاصة بالتركيب الجملة.^{٢٦}

ز- الدراسات السابقة

تعتبر الدراسات السابقة من أهم أساسيات البحث التي تساعد الباحثة على معرفة أسلوب الدراسة واجابية البحث والنقص الذي قد يقع فيه ومن ثم محاولة تلافيه. وكذلك يساعد على مقارنة النتائج ومعرفة جوانب الفرق بين دراسة الحالية والدراسة السابقة والاستفادة من خبرة الدارسين السابقين. وستعرض هذه الدراسات التي تتكون من اربع الدراسات، وتعرض كل الدراسة على ضوء خطوات: أهداف الدراسة، ومنهجها، وأهم نتائجها، وتوصيتها.

^{٢٦} عزدين، أسس الترجمات translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا

للنشر و التوزيع، ص. ٢٠.

دراسة الأولى مجاهدين، الذي يبحث عن "قدرة الطلبة على فهم الكلمات المنصرفة في النص العربي لطلبة معهد روضة المنى أتشيه الكبرى".

واهداف هذه الدراسة:

- ١- لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في تطبيق علم الصرف
- ٢- لمعرفة الطريقة التي استعملها المدرس في تعليم علم الصرف
- ٣- معرفة قدرة الطلبة على قراءة النص العربي بتطبيق علم الصرف الصحيح.

منهج الدراسة

اتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي أو دراسة تحليلية. حيث يقوم بحث عن "قدرة الطلبة على فهم الكلمات المنصرفة في النص العربي

أهم النتائج الدراسة

أن قدرة الطلبة على فهم الكلمات المنصرفة لم يكن وافيا لأن ميول الطلبة في التعلم قليلة جدا.

ورأى الباحث هذه الدراسة السابقة الأولى أنها تختلف بالدراسة الحالة من حيث اهداف البحث وميدانه والمواد الدراسية.

دراسة الثاني أحمد زهري، الذي يبحث عن "قدرة الطلبة على تطبيق النحو في قراءة النصوص العربية بالمدرسة العالية دار السلام".

اهداف هذه الدراسة:

١- لمعرفة قدرة الطلبة على فهم قواعد النحوبعد أن درس الباحث لهم

النحوبكتاب "النحوالواضح"

٢- لمعرفة فعالية تعليم قواعد النحوبكتاب "النحوالواضح" ترقية على كفاءة

الطلبة في فهم قواعد النحو وتطبيقها في قراءة النصوص العربية.

منهج الدراسة:

المنهج البحث الذي استخدمه الباحث فهو دراسة تجريبية.

أهم النتائج الدراسة

ونتائج بحثها أن قدرة الطلبة على تطبيق النحو في قراءة النصوص العربية

بالمدرسة العالية دار السلام ضعيفة لأنهم لم يسيطروا القواعد النحوية سيطرة

جيدة.

ورأى الباحث هذه الدراسة السابقة الأولى أنها تختلف بالدراسة الحالة من

حيث أهداف البحث والمواد الدراسية.

الدراسة الثالثة العداوية، الذي يبحث عن "فوائد الثلاثي المزيد ومشكلات

تطبيقها على فهم النصوص العربية بمعهد دار الأمن بأتشيه بسار.

أهداف هذه الدراسة:

- لمعرفة فوائد الثلاث المزيد.

- معرفة مشكلات تطبيقها على فهم النصوص العربية.

منهج الدراسة

وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة في كتابة هذه الرسالة فهو منهج

الدراسة الوصفية وفي جمع البيانات قامت الباحثة بالملاحظة المباشرة وتقديم

الإستفتاء للطلبة والمقابلة الشخصية مع الدرس اللغة العربية.

أهم النتائج الدراسة

ومن نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة أن المشكلات التي تواجهها

الطلبة في تطبيق الثلاثي المزيد على فهم النصوص العربية هي قلة الممارسة وقلة

الأمثلة في عملية التعليم وضعف رغبة الطلبة في التعليم علم الصرف. وأما محولات

المدرس لحل المشكلات يلزم لطلبة أن يحفظوا قواعد اللغة العربية ويطبقوها في الكتابة

والقراءة ويدرب المدرس الطلبة بإتيان الأمثلة من القواعد المدروس وبكثر الأمثلة في

عملية التعليم ومحاول أن يرفي رغبة الطلبة في التعليم الصرف.

الفصل الثالث

منهج البحث

١ - طريقة البحث

وأما طريقة جمع البيانات البحثية والمعلومات التي يحتاج إليها الباحث فيستعمل

طريقتين: طريقة البحث المكتبي و طريقة البحث الميداني

وأما منهج البحث الذي يستعملها الباحث في هذه الرسالة فهو منهج وصفي،

وهو كل منهج يرتبط بظاهرة معاصرة بقصد وصفها وتفسيرها.^{٢٧}

٢ - المجتمع والعينة

يكون المجتمع لهذا البحث هم طلبة معهد دار الإحسان للفصل السادس

عددهم ٣٥ طالبا وأخذ الباحث كلهم للعينة. وهذا معتمدا على رأي سوهرسيمي

أريكنتوا :

“Apabila subjek kurang dari 100, lebih baik diambil semua, sehingga penelitiannya merupakan populasi, jika subjeknya besar dari 100, maka dapat diambil 10% - 15% atau 20% - 25% atau lebih”²⁸

^{٢٧} صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠٠)، ص

²⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan*, (Jakarta: Bina Aksara, 1989) hal.107

المعنى : إذا كان مجتمع البحث أقل من المائة فالأفضل أن يؤخذ كله حتى يكون البحث بحثاً مجتمعياً. وإذا كان عددهم أكثر من ذلك فيجوز أن يأخذ ١٠% - ١٥% أو ٢٠% - ٢٥% أو أكثر منها.

٣- أدوات البحث

والمراد بأدوات البحث هي وسيلة تجمع بها المعلومات اللازمة لإجابة أسئلة البحث أو اختبار فروضه.^{٢٩} ويستعمل الباحث لجمع البيانات البحثية أداتين تاليتين:

أ- المقابلة الشخصية

إن المقابلة الشخصية هي أداة من أدوات البحث، والمراد بها أنها محادثة مواجهة يقوم بها الباحث مع شخص آخر أو أشخاص آخرين، وهدفها إستشارة أنواع معينة من المعلومات لإستغلالها في بحث علمي أو للاستعانة بها في التوجيه والتشخيص والعلاج.^{٣٠} ويقوم الباحث بالمقابلة مع معلمي اللغة العربية في معهد دار الإحسان لمعرفة المحاولات التي يقومون بها لعلاج مشكلات الطلاب في تعلم اللغة العربية.

^{٢٩} صالح ابن العساف، المدخل الى البحث العلوم السلوكية، الطبعة الثانية، (الناشر: المكتبة العبيكان، سنة

١٤١٦هـ-٢٠٠٠م)، ص. ١٠٠

^{٣٠} نفس المرجع... ص. ٣٨٨

ب- الاستبانة

تترجم الكتب العربية الكلمة الإنجليزية *Questionnaire* إلى عدة مصطلحات تختلف في ألفاظها وتتفق في معناها، فبعض الكتب تترجمها إستفتاء، وبعضها تترجمها إستقصاء، وبعضها الآخر إستبيان. ولكن أصح مصطلح يمكن أن تترجم إليه هو إستبانة حيث أنها المدلول العربي الصحيح للمراد منها الذي إلى تلك الإستمارة التي تحتوي على مجموعة من الأسئلة والعبارات المكتوبة مزودة بإجاباتها والأراء المحتملة للإجابة. وتطلب من المجيبين عليها الإشارة إلى ما يرونه مهما أو ينطقون عليه منها أو ما يعتقدون أنها الإجابة الصحيحة.^{٣١} وإستعمل الباحث هذه الأداة لمعرفة إجابة الطلاب بمعهد دار الإحسان على مشكلاتهم في تعلم اللغة العربية مع الناطق الأصلي.

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة وكتابتها فاعتمد الباحث على ما قرره جامعة الرانيري في الكتاب المسمى:

“Panduan Karya Tulis Ilmiah (Skripsi, Tesis, Desertasi) Fakultas Tarbiyah UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh Tahun 2014.”

^{٣١} نفس المرجع...ص. ٣٤٢

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- عرض البيانات

لقد بحثت الباحث في الفصل السابقة عما يتعلق بأسلوب البحث. وفي هذا الفصل يريد أن يعرض البيانات التي حصل عليها في ميدان البحث. وقد قام الباحث بالبحث اعتمادا على إفادة عميد كلية التربية وتدريب المعلمين جامعة الرانيري دار السلام بندا

أتشيه رقم Un.08/FTK1/PP.00.9/8790/2015

١ - لمحة عن ميدان البحث

معهد دار الأحسان أحد المعاهد التربوية الإسلامية في محافظة أتشيه، ويقع في

Jl. Tgk chiek Gle Iniem Aceh Besar وقد أسس في سنة ١٩٩٨ م. وتختص هذه

المؤسسة في مجال التربية الإسلامية تحت رعاية مُجَدَّ فيصل الماجستير

كان الطلبة في هذا المعهد يأتون من المناطق المختلفة في سومطرة وخارجها مثل

تايلاند وماليزيا ولكن الطلاب من أتشيه أكثر ولذلك معهد مشهورة جدا في أتشيه.

يتكون هذا المعهد من إثنين وثلاثين فصلا، ستة عشر فصلا للطلاب وستة عشر فصلا للطالبات. ويتكون كل الفصل ٣٠ إلى ٤٠ طالبا، وعدد الطلاب أكثر من الطالبات بنسبة ٥٣٪ من الطلاب و ٤٧٪ من الطالبات يبلغ عددهم ٩٧٤ طالبا. وهم مقسمون إلى عدة الصفوف كما ظهر في الجدول التالي:

الجدول ٤.١ عدد الفصول والطلبة بمعهد دار الإحسان

المجموع	الطالبات	الطلاب	الفصل
١٢٨	٧٥	١٠٣	الأول
١٨٧	٨٦	١٠١	الثاني
١٥٨	٧٤	٨٤	الثالث
١٧٤	٨٤	٩٠	الرابع
١٦١	٨٣	٧٨	الخامس
١٦	٥٤	٦٢	السادس
٩٧٤	٤٥٦	٥١٨	المجموع

يتضح الجدول على أن عدد الطلاب بمعهد دار الإحسان يبلغ عددهم ٥١٨، ويبلغ

عدد الطالبات ٤٥٦. ومجموع بين الطلاب والطالبات ٩٧٤ الطلبة.

وأما عدد المدرسين الذين يدرسون بمعهد دار الإحسان فهو كما في الجدول

التي:

الجدول ٤.٢ عدد المدرسين بمعهد دار الإحسان

الرقم	عدد	المجموع
١	المدرس	٥٨
٢	المدرسة	٥٣
المجموع		١١١

يتضح الجدول أن عدد المدرسين في معهد دار الإحسان ١١١ شخصا يتكون من ٥٨

مدرسا و ٥٣ مدرسة.

وأما المنهج فهو متكامل، أي ينظم بين منهج المدرسي العام والمنهج المعهدي

الإسلامي. وكان الطلبة ذكي في أي علوم التي قد تعلموا بمعهد دار الإحسان. وأما المواد

التي يتعلمها الطلبة بمعهد دار الإحسان فيتضح في الجدول التالي:

الجدول ٤.٣ الامادة المدروسة بمعهد دار الإحسان

الرقم	المادة	نوع الدرس
١	الفقه	مادة المعهد

مادة المعهد	القرآن الحديث	٢
مادة المعهد	النحو	٣
مادة المعهد	القرآن وتجويد	٤
مادة المعهد	الصرف	٥
مادة المعهد	التصوف	٦
مادة المعهد	تحفيظ	٧
مادة المعهد	التوحيد	٨
مادة المعهد	عقيدة الاخلاق	٩
مادة المعهد	التاريخ	١٠
مادة المعهد	المنطق	١١
مادة المعهد	أصول الفقه	١٢
مادة المعهد	بلاغة	١٣
مادة المعهد	التفسير	١٤
مادة المعهد	الحديث	١٥
مادة العامة	الرياضيات	١٦

مادة العامة	فيزياء	١٧
مادة العامة	كيمياء	١٨
مادة العامة	علم الاحياء	١٩
مادة العامة	جغرافية	٢٠
مادة العامة	اقتصاد	٢١
مادة المعهد	تمرين اللغة	٢٢
مادة المعهد	مطالعة	٢٣
مادة المعهد	قراءة الصحف	٢٤
مادة المعهد	إملاء	٢٥
مادة المعهد	إنشاء	٢٦
مادة المعهد	محفظة	٢٧
مادة المعهد	علم المنطق	٢٨
مادة المعهد	علم البلاغة	٢٩

يتضح الجدول إلى أن الطلبة بمعهد دار الإحسان يتعلم علوم متعددة و المتنوعة عامة

كانت أو دنية.

٢- مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعهد دار الإحسان. قام الباحث بالمقابلة الشخصية مع معلم اللغة العربية وتوزيع الاستبانة للطلبة. وظهرت المشكلات التي يواجهها الطلبة من إجاباتهم للاستبانة التي قدمها الباحث لهم كما يلي:

الجدول ٤.٤ تعلم الطلبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، قبل أن يتعلموها

في المعهد دار الإحسان

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	١٩	٥٤٪
ب-	قليل	١٤	٤٠٪
ج-	لا	٢	٦٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يدل الجدول إلى أن كثيرا من الطلبة قد تعلموها ترجمة النصوص العربية، قبل

التحاقهم في المعهد دار الإحسان ٥٤٪. و نسبة ٦٪ لا يتعلم.

ولمعرفة رغبة الطلبة في ترجمة النصوص العربية عند نظرها بمعهد دار الإحسان،

ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٥ رغبة الطلبة في الترجمة بمعهد دارالإحسان

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	رغبة كثيرا	١١	٣١ %
ب	رغبة قليل	٢١	٦٠ %
ج-	لا رغبة فيها	٣	٩ %
المجموع		٣٥	١٠٠ %

يتضح الجدول إلى أن كثيرا من الطلبة يرغبون في ترجمة النصوص العربية قليل

بنسبة ٦٠٪، ومنهم يرغبون بشدة فيها بنسبة ٣١٪ ومنهم لا يرغبون فيها ٩٪ من الطلاب.

ثم يريد الباحث أن تقدم آراء الطلبة عن المواد الدراسية بدرس ترجمة النصوص

العربية بمعهد دار الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٦ آراء الطلبة عن المواد الدراسية

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	سهلة	١١	٣١ %
ب-	صعبة	٢١	٦٠ %

ج -	صعبة جدا	٣	٩٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول أن أكثر من الطلبة يرون أن مادة ترجمة النصوص العربية صعبة،

بنسبة ٦٠٪ ورأي بعضهم سهلة بنسبة ٣١٪، و ٩٪ رأيهم صعبة جدا. يرى الطلبة أن المواد الدراسية للمادة الترجمة صعبة.

ولمعرفة قدرتهم على فهم المواد عما يشرح المعلم في درس الترجمة، وظهرت

إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٧ فهم المواد عما يشرح المعلم

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ -	نعم	١٣	٣٧٪
ب -	أحيانا	١٥	٤٣٪
ج -	لا	٧	٢٠٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول أن أكثر الطلبة احيانا يفهمون المواد بالنسبة ٤٣٪. و ٣٧٪

يفهم المواد. و ٧٪ لا يفهم المواد الدراسية عما يشرح المعلم.

ولمعرفة حفظ المفردات الجديدة للطلبة بمعهد دار الإحسان، ظهرت إجاباتهم في

الجدول التالي:

الجدول ٤.٨ حفظ المفردات الجديدة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٦	٪١٧
ب-	أحيانا	١٥	٪٤٣
ج-	لا	١٩	٪٥٤
المجموع		٣٥	٪١٠٠

يتضح الجدول إلى بعض الطلبة بمعهد دار الإحسان يحفظون المفردات الجديدة

من النصوص العربية دائما بالنسبة ٪١٧، وبعضهم يحفظونها أحيانا بالنسبة ٪٤٣،

ومنهم من لا يحفظونها.

ولمعرفة ترجمة الطلبة النصوص العربية في الإنترنت بمعهد دار الإحسان ، ظهرت

إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٩ ترجم الطلبة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في الإنترنت

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ- نعم	١٥	٤٣ %	
ب- أحيانا	٦	١٧ %	
ج- لا	١٩	٥٤ %	
المجموع	٣٥	١٠٠ %	

يتضح من الجدول أن معظم الطلبة في معهد دار الإحسان لا يترجمون النصوص

العربية في الإنترنت بالنسبة ٥٤٪، وبعض الطلبة يترجمون النصوص العربية في الإنترنت

عند رجوع إلى قريتهم في يوم العطلة بنسبة ٤٣٪، يترجمون أحيانا بنسبة ١٧٪.

ويريد الباحث أن يعرف محاولات من الطلبة أن يبحثوا عن معنى المفردات التي

لم يعرفوها بمعهد دار الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٠ معرفة الطلبة كل المفردات المضمونة في النصوص المستخدمة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	عرفت كلها	٧	٢٠٪
ب-	عرفت قليلا	٢٧	٧٧٪
ج-	ما عرفت كلها	١	٣٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يدل الجدول نظر الباحث أن قليلا من الطلبة بمعهد دار الإحسان يعرفون كل

معاني المفردات المضمونة بالنسبة ٢٠٪، وبعضهم يعرفون قليلا معنى المفردات المضمونة

بالنسبة ٧٧٪، ولا يعرفون كلها بالنسبة ٣٪.

ولكشف مذاكرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية التي قد تعلموها بمعهد دار

الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١١ مذاكرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قد

تعلموها

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	١٢	٣٤٪
ب-	أحيانا	١٥	٤٣٪
ج-	لا	٨	٢٣٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول أن معظم الطلبة بمعهد دار الإحسان يذكرون النصوص العربية

التي قد تعلموها أحيانا بالنسبة ٤٣٪. وهناك من يذكرون دائما بنسبة ٣٤٪، ولا يذكر

بنسبة ٢٣٪ .

ولمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة عند ترجمة النصوص العربية من حيث

الأسلوب المستخدم فيها بمعهد دار الإحسان ، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٢ فهم الطلبة قواعد النحو والصرف عند الترجمة النصوص

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٦	١٧٪
ب-	قليل	١٠	٢٩٪
ج-	لا	١٩	٥٤٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يدل الجدول أن معظم الطلبة لا يفهمون قواعد النحو و الصرف عند قراءة النصوص العربية بالنسبة ٥٤٪، ومنهم من يفهمها قليلا بالنسبة ٢٩٪. ولا يشعرون بالمشكلات عند قراءة النصوص العربية من حيث الأسلوب المستخدم فيها يعني أنهم فهمها جيدا بالنسبة ١٧٪.

ولمعرفة مشكلات الطلبة عند حث المعلم بتعلم ترجمة النصوص العربية لقلّة

السيطرة على المفردات بمعهد دار الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٣ حث المعلم بتعلم الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٠	٥٧٪
ب-	أحيانا	١٣	٣٧٪
ج-	لا	٢	٦٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول إن حث المعلم يدافع الطلبة في الترجمة بالنسبة ٥٧٪ ومنهم

أحيانا يشعرون حث المعلم بتعلم الترجمة بالنسبة ٣٠٪. ومنهم لا يشعرون دوافع المعلم بتعلم الترجمة بالنسبة ٦٪.

٣- محاولات المعلم فيحل المشكلات ترجمة النصوص العربية

ولمعرفة محاولات المعلم في حل مشكلات ترجمة النصوص العربية لطلبة معهد

دار الإحسان وقام الباحث بالمقابلة الشخصية مع معلم مادة الترجمة وتوزيع الاستبانة

للطلبة. وظهرت محاولات المعلم في حل المشكلات ترجمة النصوص العربية عند الطلبة من

إجابة الطلبة للاستبانة التي قدمها الباحث. لمعرفة محاولات المعلم في مراجعة المواد

السابقة ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٧ مراجعة المواد السابقة عند المعلم

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	دائما	١٥	٪٤٣
ب-	أحيانا	٢٠	٪٥٧
ج-	لا	-	-
المجموع		٣٥	٪١٠٠

يدل الجدول إلى أن المعلم يراجع المواد السابقة قبل أن يبدأ المواد الجديدة دائما

عند يدخل إلى الفصل لترقية قدرة الطلبة على دراستهم بالنسبة ٪٤٣، ويراجع المعلم أحيانا بالنسبة ٪٥٧.

ولمعرفة محاولات المعلم في تقديم الأسئلة للطلبة بمعهد دار الإحسان، ظهرت

إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٨ محاولات المعلم في تقديم الأسئلة للطلبة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	دائما	١٥	٪٤٣
ب-	أحيانا	١٨	٪٥١

ج -	لا	٢	٦٪
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول أن المعلم يقدم الأسئلة إلى الطلبة بالنسبة ٤٣٪، وأحيانا بالنسبة

٥١٪ و لا يقدم المعلم الأسئلة بالنسبة ٦٪.

ولكشف استعمال وسيلة السبورة والرسم البياني في التدريس بمعهد دار

الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٩ استعمال وسيلة السبورة أثناء التعليم في الدراسة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ -	نعم	١٥	٤٣٪
ب -	أحيانا	٢٠	٥٧٪
ج -	لا	-	-
المجموع		٣٥	١٠٠٪

يتضح الجدول أن المعلم اللغة العربية يشرح البيانات بالسبورة والرسم البياني

بالنسبة ٥٧٪ وأحيانا يشرح باستعمال السبورة والرسم البياني بالنسبة ٤٣٪.

ولتتبع إعداد المعهد للمراجع في النصوص العربية بمعهد دار الإحسان، ظهرت

إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٢٠ إعداد المعهد النصوص العربية للمراجعة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ- إعداد	١٢	٣٤٪	
ب- أحيانا	٢٣	٦٦٪	
ج- غير إعداد	-	-	
المجموع	٣٥	١٠٠٪	

يدل الجدول إلى أن معهد دار الإحسان إعداد النصوص العربية للمراجعة

بالنسبة ٣٤٪ و إعداد أحيانا بالنسبة ٦٦٪.

ولمعرفة محاولات المعلم في أداء الدرس التقوية لزيادة المفردات وممارسة

المحادثة للطلبة بمعهد دار الإحسان، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٢١ تقديم المفردة في المواد الدراسية

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ- نعم	١٢	٣٥٪	

ب- أحيانا	٦	%١٧
ج- لا	١٧	%٤٨
المجموع	٣٥	%١٠٠

يتضح الجدول ٤.٢١ أن المعلم يقدم المفردة في المواد الدراسية للطلبة بالنسبة

٣٥٪ و أحيانا بالنسبة ١٧٪ ولا للطلبة بالنسبة ٤٨٪.

ولمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية من حيث إجاباتهم

مباشرة وظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤.٢٢ المشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية

١. الصعوبة في فهم الأسلوب العربية
٢. عدم المداومة في قراءة النصوص العربية
٣. عدم معرفة فوائدها زيادة الحروف في القواعد الصرفية
٤. الصعوبة في تركيب الكلمات عند الترجمة إلى اللغة الإندونيسية
٥. الصعوبة في معرفة الضمائر
٦. الصعوبة في معرفة معاني المفردات من حيث السياق

٧. يضعف في القواعد النحوية والصرفية

٨. الصعوبة في حل الجملة العطفية

يتضح الجدول أن الطلبة لهم مشكلات متنوعة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإدونيسية

٤- نتائج المقابلة الشخصية

أ- إن الطلبة يجتهدون في تعلمهم اليومية ومذاكرة الدروس وإعراب

النصوص العربية التي تعلموه.

ب- يفهمون بعض الطلبة المواد في الفصل، وفي بعضهم، لا يفهم بعض، وفي

بعضهم لا يفهم شيئاً.

ج- إن معظم الطلبة لا يقدرّون على ترجمة النصوص العربية.

د- يتعلموا الطلبة اللغة العربية من كل قواعدها مثل النحو والصرف

والبلاغة والعلوم الإسلامية مثل الفقه وهم يضعفون في ترجمة النصوص

العربية لأن لا يعرفون معنى المفردات ويختلطونها بالمصطلحات الفقهية

بمعنى المفردات الأخرى، وكذلك في تحديد معنى المفردات المناسبة لترجمة

النصوص العربية.

هـ- يبحثوا الطلبة عن معنى المفردات في القاموس أو يسأل مع المعلم

وأصدقائها ولكن أحيانا تنسى الطلبة عن معنى المفردات التي قد بحثوا.

و- يذكرون الطلبة ترجمة النصوص العربية قبل دخول إلى الفصل إما في

المسكن أو في الفصل قبل يحضر المعلم.

ز- محاولات المعلم:

✓ يبحث المعلم الطلبة بتعلم ترجمة النصوص العربية في أي مكان إما

في المسكن أو في الفصل.

✓ ومن محاولة المعلم في المستقبل أنهم يتعلم يجيد حتى أنهم على

مسيطرة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

✓ يقدم المعلم الأسئلة والتدريب الشفوي كالحفظ والإعراب وقراءة

النصوص التي قد تعلموها والتدريب التحريري مثل إجابة

السؤال أو ترجمة النصوص العربية.

ح- يستعمل المعلم السبورة والرسم البياني أحيانا عندما يحتاج لبيان المواد

الصعوبات للفهم.

ط- إعداد المعهد للمراجع ترجمة النصوص العربية المحدودة في نصوص
المدرسة فقد مثل نصوص من الصحف الفقه والحديث وأصول الفقه
وغير ذلك.

أ- تحليل البيانات

وقد بحث الباحث البيانات التي وجد في ميدان البحث، اعتمادا على إجابة
الطلبة للإستبانة المقدم لهم، ثم من المقابلة الشخصية مع معلم اللغة العربية، فتحلل
الباحث المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية ومحاولات المعلم لحل
المشكلات التي يواجهها الطلبة في فهمها بمعهد دار الإحسان، وكانت التحليلات كما
يلي:

- ١- كان الطلاب لا يسيطرون على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية،
لأن بعضهم يرغبون قليل في الترجمة، و في بعضهم لا يرغب فيها.
- ٢- كان الطلاب لا يسيطرون على المفردات والقواعد النحوية ولو قد تعلموها.
- ٣- لا يزال الطلبة ضعفوا في ترجمة النصوص العربية مهما كانوا قد تعلموها من
حيث قواعد النحو والصرف والبلاغة والعلوم الإسلامية وغيرها
- ٤- لم يترجم الطلبة النصوص العربية في الانترنت إلى اللغة الإندونيسية الجيدة لأنهم
لا يمارسون إلا قليلا وقلة للمراجع عن النصوص العربية بمعهد دار الإحسان.

- ٥- إعداد معهد للمراجع عن ترجمة النصوص العربية كنصوص الفقه والنحو والصرف ونصوص في كتب المدروسة في المعهد، و إعداد معهد الكتب العصرية أو العلمية ولكن يقرؤها قليلا إلا الطلبة الذين يحبون ترجمة النصوص العربية ويقرؤون في الكتب والانترنت مثل الجرائد والمجلات وغيرها.
- ٦- كانت المشكلات الأخرى أن الطلبة عدم المداومة في قراءة نصوص العربية وعدم المعرفة فوائدها زيادة الحروف في القواعد الصرفية.
- ٧- وأن الطلبة يواجه مشكلة في تركيب الكلمات عند ترجمة ولا يعرفون الفعل إذا زاد حرفه والمشكلات في معطف يعطف إلى كلمة بعيدة.
- ٨- ومن محاولات معلم اللغة العربية هي يقدم الأسئلة للطلبة عن النصوص العربية ويحث المعلم الطلبة بتعلم ترجمة النصوص العربية في أي مكان إما في المسكان أو في الفصل ومراجعة المعلم المواد السابقة ويعطي التدريب الشفوي كالحفظ والإعراب ومراجعة النصوص التي قد تعلموها ومن التدريب التحريري مثل: إجابة السؤال أو ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الفصل الخامس

الخاتمة

تم البحث في هذه الرسالة على ما يتعلق بمعالجة مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعهد دار الإحسان، الآن يحسن له أن تقدم نتائجها وبعض الاقتراحات ختاماً لهذه الرسالة.

أ- نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الفصل السابق، فيمكن بيان النتائج بهذا

البحث فهي كما يلي:

١- إن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم الترجمة هي عديدة ومتنوعة وتمثل هذه

المشكلات في:

أ- قلة سيطرة المفردات

ب- قلة فهم القواعد النحوية

ج- قلة المراجعة عن النصوص العربية

هـ- فوائد فعل بعد زيادة الحروف المعاني

و- الصعوبة في تركيب الجمل الإندونيسية

ي- العطف والمعطوف

٢- ومن محاولات المعلم في حل مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية هي:

أ- تقديم الأسئلة والتدريب الشفوي والتحريري حول النصوص

العربية لطلبة كالحفظ والإعراب وقراءة النصوص العربية وإجابة

السؤال أو ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ب- مراجعة المادة السابقة قبل يبدأ المادة الجديدة

ج- استعمل وسيلة السبورة والرسم البياني عند شرح المعلم المادة

الصعوبة لترقية قدرة الطلبة في فهم دراستهم.

د- إيفار المعلم للمراجع عن النصوص العربية.

ب- الاقتراحات

قبل الإنتهاء من كتابة هذه الرسالة يجدر بالباحث أن يقدم بعض الإقتراحات

الآتية:

١- ينبغي على الطلبة بمعهد دار الإحسان أن يهتموا بدراسة الترجمة إهتماما كبيرا

لأن الترجمة مادة مهمة لفهم الدين و الأحكام الإسلامية

٢- ينبغي على المعلم أن يستخدم الطرق المناسبة في تعليم مادة الترجمة حتى تكون

عملية التعليم والتعلم جذابة، ويستخدم النصوص المناسبة بالمناهج التي قررها

بمعهد دار الإحسان.

٣- ينبغي على الطلبة أن يزودوا الثروة اللغوية لتسهيلهم على ترجمة النصوص العربية.

٤- وينبغي على الطلبة أن يتعلموا الترجمة تعلمًا

٥- ينبغي على معهد دار الإحسان أن يجهز الوسائل التعليمية لتعلم الترجمة كالمعاجم

العصرية وغيرها ومناهج جذابة في عملية التعليم والتعلم.

المراجع

أ- المراجع العربية

- إبراهيم أنيس و رفاقه، المعجم الوسيط، الطبعة الثانية، القاهرة: ١٩٧٢ م
- أنطوان نعمه و رفاقه، المنجد الوسيط في العربية المعاصرة، طبعة أولى، بيروت: دار
المشرق، ٢٠٠٣ م
- صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض: مكتبة
العبيكان، ٢٠٠٠
- عبد الكريم راضي الجبوري، المفتاح في الترجمة والمراسلات، طراباس، دار جروس،
١٩٩٦
- عزدين، أسس الترجمات translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة
ابن سينا للنشر
- والتوزيع
- علي ابن مُجَدِّ الجرجاني، التعريفات، الحرمين: سنقافورة جدة، بدون سنة
- مُجَدِّ عطية الإبراشي، الطرق الخاصة في التربية لتدريس اللغة العربية و الدين،
الطبعة الثانية، القاهرة: المطبعة المصرية، ١٩٩٥

مُحَمَّد لطفي الزليطي، الترجمة الشفهية، الفيصل، العدد ٢٣٩، جمادى الأولى ١٤١٧،

سبتمبر / أكتوبر، ١٩٩٦

مُحَمَّد يونس و مُحَمَّد قاسم بكري، التربية و التعليم، الجزء الأول، الطبعة الثانية ، كونتور:

دار السلام، بدون سنة

مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، صيدا- بيروت: المكتبة العصرية،

١٤٢٥هـ

مناهج الدراسة المنفصلة قسم اللغة العربية IAIN Ar-Raniry بندا أتشييه

مؤسسة دار المشرق ، المنجد في اللغة و الإعلام، الطبعة التاسعة و الثلاثون بيروت:

دار المشرق، ٢٠٠٢ م

و ردى بن الوهاب، تدريس الترجمة في درس اللغة العربية، بندا أتشييه : دار السلام ،

١٩٨١

ب- المراجع الاندونيسية

Hartono, **Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek**, (Malang: UMM Press, 2003)

Moh. Mansyur, **Kustiwan**, دليل الكاتب و المترجم, (Jakarta: MSA Publishers, 2002)

Muhammad Ngajenan, **Kamus Etimologi Bahasa Indonesia**, cet. II, (Semarang : Dahara Priz, 1990)

Suharsimi Arikunto, **Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan**, (edisi revisi VI) (Jakarta: Renieka Cipta, 2006)

Tayar yusuf dkk. **Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab**, cet. I, (Jakarta: Raja Grafindo Pesada, 1985)

Zuchridin Suryawinata, Sugeng Harianto, **Translation**, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2003)

الأسئلة لإستبانة

١- قبل أن تتعلم في قسم اللغة العربية، هل تعلمت ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

- أ . نعم
ب . قليل
ج . لا

٢- هل ترغب مادة الترجمة بقسم اللغة العربية؟

- أ . رغبة كثيرة
ب . رغبة قليلة
ج . لا رغبة فيها

٣- كيف رأيك عن المواد الدراسية بدرس الترجمة؟

- أ . سهل
ب . صعب
ج . صعب جدا

٤- هل فهمت المواد الذي عما يشرح المعلم؟

- أ . نعم
ب . أحيانا
ج . لا

٥- هل حفظت المفردات الجديدة؟

- أ . نعم
ب . أحيانا
ج . لا

٦- هل ترجمك النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في الإنترنت

أ. نعم ج. لا

ب. احيانا

٧- هل عرفت كل المفردات المضمونة في النصوص المستخدمة ؟

أ. عرفت كلها ج. ما عرفت كلها

ب. عرفت قليلا

٨- هل تذاكر الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قد تعلمك

أ. نعم ج. لا

ب. احيانا

٩- هل فهمت قواعد النحو والصرف عند الترجمة النصوص ؟

أ. نعم ج. لا

ب. قليل

١٠- هل يدفع المعلم بتعلم الترجمة؟

أ. نعم ج. لا

ب. احيانا

الأسئلة لمحاولة المعلم الطلبة

١. هل يراجع المعلم المواد السابقة قبل أن يبدأ المواد الجديدة؟

- أ- دائما
ب- أحيانا
ج- لا

٢. هل تقديم المعلم أسئلة للطلبة عند تعليم؟

- أ- دائما
ب- أحيانا
ج- لا

٣. هل استعمال المعلم وسيلة السبورة والرسم البياني في الدراسة

- أ- نعم
ب- أحيانا
ج- لا

٤. إعداد المعهد للمراجع في ترجمة النصوص العربية

- أ- متوفر
ب- قليل
ج- غير متوفر

٥. أداء الدرس التقوية لزيادة المفردات وممارسة المحادثة للطلبة

- أ- نعم
ب- أحيانا
ج- لا

المقابلة الشخصية

١. هل تعلم الطلبة في الخارج الفصل؟

قال المعلم، نعم، أنظر الطلبة يجتهدون في تعلمهم اليومية ومذاكرة الدروس وإعراب النصوص العربية التي تعلموه.

٢. هل يفهم الطلبة المواد في الفصل؟

وقال معلم، إن بعض الطلبة يفهمون المواد في الفصل، وفي بعضهم، لا يفهم بعض، وفي بعضهم لا يفهم شيئاً.

٣. هل يقدر الطلبة على ترجمة النصوص العربية؟

وقال معلم، أن معظم الطلبة لا يقدرّون على ترجمة النصوص العربية.

٤. ما المشكلة التي تواجه الطلبة في الفصل؟

إن الطلبة يتعلموها اللغة العربية من كل قواعدها مثل النحو والصرف والبلاغة والعلوم الإسلامية مثل الفقه وهم يضعفون في ترجمة النصوص العربية لأن لا يعرفون معنى المفردات ويختلطونها بالمصطلحات الفقهية بمعنى المفردات الأخرى، وكذلك في تحديد معنى المفردات المناسبة لترجمة النصوص العربية.

٥. هل يستعمل الطلبة القاموس في الفصل؟

٦. قال المعلم إن الطلبة يبحثون عن معنى المفردات في القاموس أو يسأل مع المعلم

وأصدقائها ولكن أحيانا تنسى الطلبة عن معنى المفردات التي قد بحثوا.

٧. هل يذاكر الطلبة عن المواد؟

قال المعلم أن الطلبة يذاكرون ترجمة النصوص العربية قبل دخول إلى الفصل إما

في المسكن أو في الفصل قبل يحضر المعلم.

٨. هل تدافع الطلبة في تعليم الترجمة؟

وقال المعلم لقد أدافعهم بتعلم ترجمة النصوص العربية في أي مكان إما في المسكن

أو في الفصل. ومن محاولة المعلم في المستقبل أنهم يتعلم بجيد حتى أنهم على

مسيطرة ترجمة النصوص العربية إلى اللوغة الإندونيسية.

٩. هل تقدم الأسئلة إلى الطلبة؟

وقال المعلم إنه يقدم الأسئلة والتدريب الشفوي كالحفظ والإعراب وقراءة

النصوص التي قد تعلموها والتدريب التحريري مثل إجابة السؤال أو ترجمة

النصوص العربية.

١٠. هل تستعمل الوسائل لتعليمية؟

قال معلم إنه يستعمل السبورة والرسم البياني أحيانا عندما يحتاج لبيان المواد الصعوبات للفهم.

١١. هل توفر للمراجع ترجمة النصوص العربية؟

نعم، توفر للمراجع ترجمة النصوص العربية المحدودة في نصوص المدروسة فقد مثل نصوص من الصحف الفقه والحديث وأصول الفقه وغير ذلك.





RIWAYAT HIDUP PENULIS

Nama : Ahmad Baizawi
 Nim : 221222595
 Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
 Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
 Ip Terakhir : 3,33
 Tempat/tgl.Lahir : Lamno /12 April 1993
 Alamat Rumah : Tanjong Selamat
 Telp./Hp : 081219972401
 E-mail : Abaizawi@gmail.com
 Hobi : Ngopi, ngumpul bersama Sahabat

Riwayat Pendidikan

SD/MI	: SD Mukhan Lamno	Tahun Lulus : 2005
SMP/MTs	: MTsN Samalanga	Tahun Lulus : 2008
SMA/MA	: MAN Samalanga	Tahun Lulus : 2011
Perguruan Tinggi	: UIN Ar-Raniry, Darussalam Banda Aceh	

Data Orang Tua

Nama Ayah	: Syibran Mullasi (Alm)
Nama Ibu	: Khatijah
Pekerjaan Ayah	: -
Pekerjaan Ibu	: Petani
Alamat	: Desa Mns Tutong, kec. Indra Jaya, kab. Aceh Jaya

Banda Aceh , 22 januari 2017
 Yang menerangkan,

Ahmad Baizawi
NIM. 221222595

